

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, NOVEMBER 12, 2023**  
**TONE 6 / 1<sup>ST</sup> EOTHINON (MATIN'S GOSPEL)**  
**JOHN THE ALMSGIVER, PATRIARCH OF ALEXANDRIA**

<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b>		<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس</b>
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.	
• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i>		
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX</b>		<b>أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس</b>
When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.	إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.	
<b>APOLYTIKION OF ST. JOHN THE ALMSGIVER IN TONE EIGHT</b>	<b>أبوليتيكيون للقديس يوحنا الرحيم باللحن الثامن</b>	
In thy patience thou hast won thy reward, O righteous father. Thou didst persevere unceasingly in prayer; thou didst love the poor, and didst provide for them in all things. Wherefore, intercede with Christ our God, O blessed John the Almsgiver, that our souls be saved.	بِصَبْرِكَ قَدْ نَلَيْتَ ثَوَابَكَ أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ، مُعْتَكِفاً عَلَى الصَّلَوَاتِ بِغَيْرِ انْقِطَاعٍ، مُحِبِّباً الْمَسَاكِينَ وَكَافِئاً إِيَّاهُمْ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ يَا يَوْحَنَّا الرَّحِيمِ الْمَغْبُوطُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.	
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>		
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٍ وَمُعْتَقٍ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٍ وَنَاصِرٍ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٍ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِحْيُوسَ الْبَلْبَسِ الْظَفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.	
<b>KONTAKION OF THE ENTRANCE OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b> (*Thou Who wast raised up*)	<b>قِنْدَاقُ لِعِيدِ دُخُولِ السَّيِّدَةِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ</b>	
The sacred treasury of God's holy glory, * the greatly precious bridal chamber and Virgin, * the Savior's most pure temple, free of stain and undefiled, * into the House of the Lord * on this day is brought forward * and bringeth with herself the grace * of the Most Divine Spirit; * her do God's Angels hymn with songs of praise, * for she is truly the heavenly tabernacle.	الْيَوْمَ الْهَيْكَلُ الَّذِي لِلْمُخَلَّصِ، الْكَلْبِيُّ النَّقَاءِ، الْعَذْرَاءُ الْخِذْرُ ذُو الثَّمَنِ الْجَزِيلِ، وَهِيَ الْكَنْزُ الطَّاهِرُ لِمَجْدِ الْإِلَهِ، إِذْ تَدْخُلُ بَيْتَ الرَّبِّ، تُدْخِلُ نِعْمَةَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ مَعَهَا. فَلْتَسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.	

<p align="center"><b>EPISTLE</b> For St. John the Almsgiver</p>	<p align="center">الرسالة للقديس يوحنا الرَّحِيم</p>
<p align="center"><i>Let Your mercy, O Lord, be upon us. (Psalm 32:22)</i> <i>Rejoice in the Lord, O you righteous. (Psalm 32:1)</i></p> <p align="center"><b>The Reading is from Saint Paul's Second Letter to the Corinthians (9:6-11)</b></p> <p>Brethren, he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to you reader. <b>Reader:</b> And to your spirit.</p> <p align="center"><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> It is God who avenges me. (Psalm 17:48) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> God magnifies the salvation of His king; and deals mercifully with His anointed. (Psalm 17:50) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p align="center">كريم بين يدي الرب موت أبراره. بماذا نكافئ الرب عن كل ما أعطانا. فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (11-6:9)</p> <p>يا اخوة إن من يزرع شحياً فشحياً أيضاً يحصد ومن يزرع بالبركات فبالبركات أيضاً يحصد. كل واحد كما نوى في قلبه لا عن ابتئاس أو اضطرار. فإن الله يحب المعطي المتهلل. والله قادر أن يزيدكم كل نعمة حتى تكون لكم كل كفاية كل حين في كل شيء فتزدادوا في كل عمل صالح. كما كتب: إنه بدم أعطى المساكين فبره يدوم إلى الأبد. والذي يزرع الزرع وخيلاً للوقت يزرعكم ويكثره ويزيد غلال بركم. فتستغنون في كل شيء لكل سخاء خالص ينشئ شكراً.</p>
<p align="center"><b>GOSPEL</b> for the 8<sup>th</sup> Sunday of Luke</p>	<p align="center">الإنجيل للأحد الثامن من لوقا</p>
<p align="center"><b>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (10:25-37)</b></p> <p>At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" Jesus said to him, "What is written in the Law? How do you read?" And the lawyer answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." And Jesus said to him, "You have answered right; do this, and you will live." But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion,</p>	<p align="center"><b>فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (37-25:10)</b></p> <p>في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع ناموسي وقال، مُجرباً له: يا معلم، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية. فقال له: ماذا كتب في التاموس؟ كيف تقرأ؟ فأجاب وقال: أحبب الرب الهك من كل قلبك، ومن كل نفسك، ومن كل قدرتك، ومن كل ذهنك، وقريبك كنفسك. فقال له: بالصواب أجبت. إعمل ذلك فتخيا. فأراد أن يركب نفسه فقال ليسوع: ومن قريبي؟ فعاد يسوع وقال: كان إنساناً منحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوص. فعروه وجرحوه وتركوه بين حي وميت. فانفق أن كاهناً كان منحدرًا في ذلك الطريق، فأبصره وجاز من أمامه. وكذلك لاوي، وأتى إلى المكان، فأبصره وجاز من أمامه. ثم إن سامرياً مسافراً مر به، فلما رآه تحن. فدنا إليه وضمد جراحاته، وصب</p>

<p>and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" The lawyer said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."</p>	<p>عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ، وَاعْتَنَى بِأَمْرِهِ. وَفِي الْعَدِ، فِيمَا هُوَ خَارِجٌ، أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ لَهُ: اعْتَنِ بِأَمْرِهِ، وَمَهْمَا تَنْفِقُ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ عَوْدَتِي. فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَحْسَبُ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟ قَالَ: الَّذِي صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ. فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: امْضِ فَاصْنَعْ أَنْتَ أَيْضًا كَذَلِكَ."</p>
<p><b>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</b></p>	<p><b>كينونيكون للعبيد</b></p>
<p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.  (Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)  (Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)  (Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)  Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي.  سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده.  سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور.  سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.  هللويا, هللويا, هللويا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></li> </ul>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	